

克雷洛夫寓言

[俄国]伊·安·克雷洛夫著



少年儿童出版社

[俄国]伊·安·克雷洛夫著

克雷洛夫寓言

梦 海 译



阿·拉普吉夫绘图

少年儿童出版社

克雷洛夫寓言

伊·安·克雷洛夫著

梦海译

阿·拉普吉夫绘图

方道装帧

少年儿童出版社出版

(上海延安西路 1538 号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷十二厂排版 上海日历印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 5.125 字数 96,000

1981 年 11 月第 1 版 1981 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—47,000

统一书号: R10024·3892 定价: (五)0.39 元

内 容 提 要

克雷洛夫是俄罗斯古典作家之一，在他的寓言里，通过鲜明而完整的艺术形象，生动地描写了他当时的真实生活，对沙皇反动统治和农奴制度的种种罪恶行径作了尖锐的讽刺，而对劳动人民的优良品德和民主思想则作了热情的肯定。

克雷洛夫寓言在世界上已经翻译成五十多种文字。本书是根据俄文本选译八十多篇，以飨广大青少年读者。

前 言

伊·安·克雷洛夫(1769——1844)，是十八世纪末和十九世纪初的俄国古典作家，也是俄国文学中的一颗明星。他所创作的寓言，已经翻译成五十多种文字。全世界的成年人固然喜欢阅读他的作品，青少年读者对它更是爱不释手。

克雷洛夫出生于莫斯科下级军官的家庭。九岁丧父。由于家庭清苦，他不能不一面工作，一面学习。他八岁就在一个官府作助理秘书，十三岁便到彼得堡的一个税务机关任职。他勤奋好学，从小就喜欢阅读。从父亲那里继承下来的唯一遗产就是一只装着书籍的军用小箱。他没有条件进学校读书，他的所有知识，包括懂得几种欧洲语言、弹琴、演戏和文学创作等等，差不多都是从自学中得来的。

克雷洛夫走上文学道路是从戏剧开始的。他在彼得堡的时候就非常爱好戏剧，并且结识了一些戏剧界人士。从1783年到1789年，他殚精竭虑为剧院写作了好几个剧本，内容都是描写封建贵族阶级的腐朽没落和生活恶习，对他们的空虚、愚昧和无能，作了无情的讽刺和嘲笑。这些剧作充分表现民主主义思想，但在沙皇统治下没有一本能印行问世，也没有一个正式上演过。

克雷洛夫感到在戏剧方面没有出路，便改业从事杂志的编

辑出版工作。他先后担任多种讽刺刊物的编辑和发行人，发表了许多辛辣的文章，对俄国封建官场上的贪赃枉法、营私舞弊，以及贵族官僚的昏庸无知、虚伪残忍作了有力鞭答；而对处于奴隶地位的农民则表示深切同情。由于言辞过激，克雷洛夫一再受到当局监视，遭到法庭传讯，最后被迫放弃杂志工作。

从1805年起，克雷洛夫着手寓言创作，一直到1844年在彼得堡逝世，在这四十年中，他总共写了二百多篇寓言。这是他一生中文学创作最主要的成就，获得了最大的荣誉，成为闻名于世的寓言作家。

克雷洛夫的一生，从来没有停止过反对俄国封建农奴制度的斗争。他从写剧本、编刊物，到创作寓言，斗争方式虽然一再改变，但他的斗争方向始终没有改变，锋芒没有减弱，而且在寓言创作上达到了高峰。

寓言，作为一种含有讽刺和教训意义的文学样式，克雷洛夫运用得最为成功。他的寓言取材广泛，寓意深刻，具有鲜明的革命战斗精神。他的斗争矛头首先是对准沙皇反动统治和贵族官僚的。《杂色羊》是他晚期的一篇，反对沙皇反动统治的倾向特别明显。狮王非常厌恶杂色羊，它便召集熊和狐狸来开会商量，并且采纳狐狸的毒计：让狼来牧羊。结果杂色羊被吃个精光，连白色羊也日益减少。这篇寓言影射了沙皇镇压彼得堡大学青年学生的反革命事件。当时沙皇找来宠臣、公爵开会，密谋摧残要求进步的大学生——“杂色羊”。这篇寓言如同一把尖刀，刺痛了沙皇统治的心脏，曾被查禁扼杀，在克雷洛夫生前未能公开发表。这类寓言还有《狼和小羊》、《农民和河》、《群兽大会》、《熊当

蜜蜂监督》、《鱼的跳舞》、《狗鱼》、《狮子》和《鲷鱼》等。这些寓言中的狼、熊、狮子、狗鱼们屠杀生灵，不但不受惩罚，反而得到包庇重用，可以肆无忌惮，继续作恶。《狮子的教育》尖锐批判王官贵族崇拜国外、学习外国、脱离实际、学非所用、浪费钱财的歪风邪气。我们读着这些寓言很有感触，觉得它并没有完全失去克雷洛夫当年那种威猛火力。在那十年动乱的艰难岁月里，四害横行，豺狼当道，陷害忠良，鱼肉百姓，难道我们不是仿佛倒退到了封建专制的黑暗社会吗？我们从虚伪的狮王、狡猾的狐狸、凶残的狼身上，难道我们不是看到了当代祸国殃民的四人帮一伙的肮脏嘴脸吗？

克雷洛夫寓言一方面对上至沙皇、宠臣，下至法官、酷吏进行无情的鞭笞，另一方面对劳动人民的勤劳、勇敢、机智、正义和善良的优秀品质作了热情的肯定和赞美。他把农民作为正面人物来写的寓言就有十多篇。如在《蜻蜓和蚂蚁》、《鹰和蜜蜂》、《农夫和雇工》、《蜜蜂和苍蝇》、《农民和蛇》、《苍蝇和蜜蜂》、《农夫和羊》中，用对比的方法，对蜻蜓、鹰、苍蝇、蛇之类好逸恶劳、损人利己、以怨报德的劣性和恶行，作了坚决的否定，而对蜜蜂、农民的诚实厚道、勤劳勇敢、心地善良的好品质、好思想，则作了充分的肯定和诚挚的颂扬。在《树根和树叶》中，更是明显地表达了克雷洛夫民主思想的基本观点，他把树根和树叶的关系比喻为劳动者和反动统治者的关系，而且对反动统治者树叶提出了严正的警告：“如果树根枯了，你们树叶也活不了。”这就把只有劳动人民才是人类社会的真正主人的道理，概括得简单明了而又鲜明生动。

只有那些埋头苦干、脚踏实地的人，才是真正的爱国主义者。克雷洛夫的这个观点在《蜜蜂和苍蝇》中表现得十分明确。他指出只有象苍蝇那样不劳而获、游手好闲的人，才会离开自己的家乡到外国去寻找幸福。作者以蜜蜂和苍蝇的对比，形象而深刻地告诉我们：“好好地为祖国服务的人，决不会轻易离开祖国的。”克雷洛夫的爱国主义思想，在十九世纪初俄国卫国战争期间他所写的寓言里表现得更为集中。1812年法国拿破仑率军攻打俄国，在这严重时刻，克雷洛夫和全体军民紧密团结，在庫图佐夫将军的统率下，奋起抗战，投入反侵略的伟大斗争。他所写的《乌鸦和母鸡》、《狗落狼舍》和《货车》等，热情肯定庫图佐夫将军率领军民撤出莫斯科的重大战略决策，对沙皇及其亲信责难庫图佐夫是个响亮的回答。这是俄罗斯人民的心声，也是团结人民，消灭敌人的有力武器。

克雷洛夫还有一部分寓言的内容，是有关人们的思想方法、道德品质和社会风气方面的，例如在《两只桶》、《种菜园的人和好谈空论的人》中批评当时俄国存在的各种夸夸其谈、哗众取宠、不接触实际的风气；在《小箱子》、《小树》、《小树林和火》中讽刺主观片面、冒冒失失、不动脑子的思想懒汉；在《布谷和公鸡》中嘲笑相互吹捧各有自己打算；在《天鹅、狗鱼和虾》中批判朋友之间不能一条心，力气用不到同一个方向上，以致相互抵消；在《鹰和田鼠》中则以鹰为比喻，嘲讽高高在上、自以为是、不虚心听取来自下层的正确意见。我们青少年朋友读这些寓言可以从里面学到树立踏踏实实、实事求是、从实际出发的唯物观点，也可以学到先人后己、克己奉公、团结友好、谦虚谨慎的道德品质。

克雷洛夫寓言写了大量飞禽走兽、花草树木的形象，但它们都是有生命、有个性的。如狐狸的狡猾、狼的凶残、熊的笨拙、狮子的威严，以及蜜蜂的勤奋、猴子的活泼、鹰的敏锐、青蛙的自夸、猪的懒惰等等。这些不同个性的动植物碰在一起就形成矛盾，构成一个个饶有趣味的戏剧冲突。而这些矛盾冲突正是俄国农奴社会的真实写照。所以，克雷洛夫寓言是一面镜子，几乎把当时现实生活中的阶级矛盾、社会习气、风土人情，尤其是人民群众的思想感情、理想要求，几乎统统真实地反映出来了。

这本书的译者梦海同志，对克雷洛夫是深有研究的，早在解放初期，就直接从俄文翻译克雷洛夫寓言八十多篇和《克雷洛夫评传》，均由时代出版社出版；后来他又为中国青年出版社选译出版《克雷洛夫寓言》。祸国殃民的“四人帮”粉碎后，梦海同志又以满腔热情为本社重新选译克雷洛夫寓言。在近几年中，他一面同病魔斗争，一面努力工作，取得了新的成果。不幸的是，正当我们着手编辑这份译稿的时候，梦海同志因患癌症，与世长辞。我们怀着沉痛的心情，编辑出版他这最后一本译作，以告慰于九泉的梦海同志！

梦海同志是一位老翻译家，多年来他孜孜不倦努力翻译苏联文学，包括苏联儿童文学作品。在本社出版的，就有盖达尔的《鼓手的遭遇》、《林中烟》、《革命军事委员会》、《雪堡司令》，克雷洛夫的《大象和叭儿狗》，还有：《列宁和修炉匠》和《金色的草地》等多种。其中《鼓手的遭遇》曾于不久前修订重版。我们在这里回顾梦海同志在这方面的业绩，以便和青少年读者一起衷心地怀念他，学习他。

欣 良

目 录

前 言	1
乌鸦和狐狸	1
乌鸦和母鸡	2
小箱子	4
青蛙和牯牛	5
小树林和火	7
狼和小羊	9
好模仿的猴子	12
山雀	14
驴子	15
猴子和眼镜	17
鹰和鸡	19
兽类的瘟疫	21
狗的友谊	24
分红	26
一只桶	27

狼落狗舍	28
狐狸和土拨鼠	31
好撒谎的人	32
鹰和蜜蜂	34
蜻蜓和蚂蚁	36
兔子打猎	38
狗鱼和猫	39
公鸡和珍珠	41
农夫和雇工	42
货车	43
大象当官	45
一个遭遇不幸的农夫	46
大象和哈巴狗	48
老狼和小狼	50
猴子	51
袋	52
猫和厨师	54
狮子和蚊子	56
种菜园的人和好谈空论的人	59
狮子的教育	61
小树	64
鹅	65

猪猡	67
鹰和蜘蛛	69
鹰和田鼠	71
四重奏	73
树叶和树根	76
纸鸢	77
天鹅、狗鱼和虾	78
惊鸟	80
池塘和河流	81
特利施卡的外套	83
花	84
好奇的人	85
农民和河	87
好心肠的狐狸	88
群兽大会	90
杰米扬的鱼汤	91
黄雀和鸽子	93
石头和小虫	94
熊当蜂房监督	95
镜子和猴子	96
狮子和狐狸	98
大象得宠	99

狐狸建筑师	100
狼和牧人	101
两只桶	102
驴子和庄稼汉	103
狼和鹤	104
蜜蜂和苍蝇	106
蚂蚁	107
农民和蛇	109
小羊	110
磨坊主	112
卵石和钻石	114
橡树下的猪	115
狐狸和驴子	117
苍蝇和蜜蜂	118
农夫和羊	119
两个乡下佬	120
两只狗	122
驴子和夜莺	124
猫和夜莺	126
鱼的跳舞	128
乌鸦	130
杂色羊	132

狗鱼	34
狗和马	35
狼和猫	37
鲷鱼	39
狮子	40
三个乡下佬	41
布谷和公鸡	43
松鼠	45
狼和羊	46
两个孩子	47

乌鸦和狐狸

已经向人们说过不知多少次，奉承拍马是卑鄙而且有害的。可总是没有用处，奉承拍马的人，总会在我们心里钻到空子的。

×

×

×

上帝给乌鸦送来一小块乳酪。乌鸦躲到一棵枞树上，安顿下来准备吃早餐了，嘴上叼着乳酪，还在那里考虑一下。

不幸得很，这时候近旁跑过来一只狐狸。狐狸闻到乳酪的香味，突然停了下来：它瞅见了乳酪，完全给吸引住了。这个狡猾的骗子，卷动尾巴，踮起脚尖走近枞树，一眼不眨地盯着乌鸦，屏住呼吸，甜言蜜语、细声细气说：

“亲爱的乌鸦，你多么漂亮呵！瞧你的脖子多美，还有一对俊俏的眼睛！说起来，真象童话里一样！多丰满的羽毛！多小巧的嘴儿！看来，一定会有天使一般的声音！唱吧，亲爱的，别害臊！啊，小妹妹，你生得这样漂亮，如果你唱歌又是内行，那你准是我们这儿的鸟中之王了！”

乌鸦给夸赞得昏头昏脑，高兴得连气都透不过来。它听了狐狸的恭维话，提高嗓门呱地一声大叫。乳酪掉落下来，狡猾的狐狸把它叼了就跑。

乌鸦和母鸡

当斯摩棱斯基公爵^①巧施妙计来打击敌人的狂妄进犯时，他给新的汪达尔人^②安下了天罗地网：撤出莫斯科来消灭他们。当时所有的居民，无论大人小孩，刻不容缓地集合起来，纷纷涌出莫斯科城，就象蜂群涌出蜂房。

这时候一只乌鸦躲在屋顶上，悠闲地擦洗着嘴巴，看着下面的一片惊慌动乱。

“怎么啦，大嫂，动身啦？”

一只母鸡从大车上对乌鸦嚷道：

“大家都说，敌人已经到门口了。”

“这跟我有什么关系？”乌鸦回答它说，“我要大胆地留在这里；你们这些姐妹们，自管自走好了。人家不会把我乌鸦煮煮烤烤吃掉的。也许，我跟它们会相处得好好的，说不定，还能沾点儿光，一小块乳酪哪，或者一块小骨头哪，也许还有别的什么好处。再会吧，凤冠鸡，祝你一路平安！”

乌鸦真的留了下来。后来怎么样呢？当斯摩棱斯基公爵用饥饿来折磨来犯的法兰西人时，乌鸦自己做了敌人的羹汤。

① 即库图佐夫，击败拿破仑的俄军统帅。

② 古代日耳曼的一民族，野蛮人，这里指拿破仑的军队。

×

×

×

人们的打算往往是愚蠢和盲目的。你好象是在追求幸福；事实上却跟乌鸦一样，结果做了人家的羹汤！

